Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak najdalej mi, ze względu na JAHWE, od wyciągania mojej ręki przeciw pomazańcowi JAHWE. Teraz weź, proszę, włócznię, która jest przy jego głowie, i dzbanek na wodę – i odejdźmy sobie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak najdalej mi, z powodu JAHWE, do podnoszenia ręki na Jego pomazańca! Weź, proszę, jego włócznię wetkniętą u wezgłowia, dzbanek na wodę — i chodźmy stąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie daj Boże, abym miał wyciągnąć swoją rękę na pomazańca JAHWE. Tylko weź, proszę, włócznię, która jest przy jego głowie, oraz dzban na wodę i odejdźmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uchowaj mię Panie, abym miał ściągnąć rękę moję na pomazańca Pańskiego; ale weźmij proszę włócznią, która jest u głów jego, i kubek od wody, a odejdźmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech mi będzie miłościw JAHWE, abych nie ściągnął ręki mojej na pomazańca PANSKIEGO; a tak teraz weźmi oszczep, który jest u głowy jego i kubek wody, a odydźmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech mnie Pan broni przed podniesieniem ręki na pomazańca Pańskiego! Zabierz tylko dzidę, która jest koło jego wezgłowia, manierkę na wodę i pójdziemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech mnie Bóg zachowa, abym miał podnieść rękę swoją na pomazańca Pańskiego; toteż weź włócznię, która jest u jego głowy, i dzbanek na wodę i odejdźmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech mnie JAHWE zachowa, bym miał podnieść rękę na pomazańca JAHWE. Weź więc, proszę, włócznię, która stoi przy jego głowie, dzbanek na wodę i chodźmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mnie JAHWE zachowa od targnięcia się na życie pomazańca PANA! Zabierzmy tylko włócznię, która jest przy głowie Saula, oraz jego naczynie na wodę i odejdźmy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech mię strzeże Jahwe, bym to ja miał podnieść rękę na pomazańca Jahwe! Teraz zaś weź włócznię, która jest przy jego głowie, i dzban z wodą - i wracajmy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зовсім не мені перед Господом піднести мою руку на господнього помазанника. І тепер візьми ж спис з перед його голови і посуд на воду, і підім до себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mnie uchowa WIEKUISTY, bym podniósł moją rękę na pomazańca WIEKUISTEGO! Zatem zabierz włócznię z jego wezgłowia, wraz z butelką od wody i odejdźmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest dla mnie nie do pomyślenia, z punktu widzenia JAHWE, żebym miał podnieść rękę na pomazańca Jehowy! Weź więc, proszę, włócznię, która jest przy jego głowie, oraz dzban na wodę i odejdźmy”. |

1. 1) <x>90 24:7</x>; <x>100 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)